

El Vènto di Tramontana e el Zóle

N giòrno el Vènto di Tramontana e el Zóle s'acciullàvino, pe ddescide chi-d'èra l piú ffòrte. Quando all'intrasarto videro rivà n viaggiatóre tutto arrinzellato nelo spròncise. Li du letichini descìsero che l piú ffòrte sarèbbe stato quéllo che ffusse riusscito a llevà lo spròncise al viaggiatóre. El Vènto di Tramontana cominciò² a ssoffià ffòrte e ppiú ffòrte soffiava piú l viaggiatóre s'aggronchinava nelo spròncise, che ala fine el Vènto, poarèllo, s'abburri. El Zóle spuntò nnel cèlo, e ccol zu calóre abbruscò el viaggiatóre, che ssi ggnudò. Allóra el Zóle disse: pól'èsse quel mafióso di terrazzano si credéva che abbastasse na loffétta di vènto pe vvince cu mmé?!

T'è ggarbata sta novèlla? La volémo ripète?

Nota 1 - questa versione, frutto di una ricerca lessicale (e morfologica, nel recupero dell'articolo *el* oggi in disuso a favore di *l*) sul classico volume di Pietro Fanciulli *Vocabolario di Monte Argentario e Isola del Giglio* (Pisa: Giardini 1987), ci è arrivata con un glossario, che riproduciamo qui in fondo nella grafia dell'autore. Ci è anche pervenuta una versione in rima della storiella esopica, ad opera di Maria Teresa D'Antea, che pubblichiamo dopo queste note, nella grafia dell'autrice.

Nota 2 - la traccia scritta prevedeva *ncominciò*.

Versione in versi di Maria Teresa D'Antea

La Tramontana d'è un vento forte
che spazza via le nuvole dar celo
e arrivoglia el mare in giravorte
da strappa' al navicante ogni suo velo.
Sentendosi piú furba d'una gorpe

monto' in superbia e in poche parole
lanciò una sfida a messer lo Sole.
Volemo fa' a chi di noi è piú forte?
Nella sua superiore intelligenza
el Sole disse sì a la Tramontana,

tanto si sa che drento a 'na sottana
gonfia di trappole nun c'è sapienza.
E volle pure esse cavagliere
da fa sceglie a lei in che maniera
dovevino mostra' più signoria.
Che po' capi' chi atterra le pere
e arronza sia la nonna che la zia?
La Tramontana disse: Io ci sto!
Vedi quer viandante cor mantello?
In un tricche vedrai quel che li fo'.
Lo spoglierò di tutti i su' vestiti
li tu occhi saronno sbalorditi!
E principia a soffia' come un cicrone
tanto che il poveromo più a sé strinse
el su' mantello e lei nun la vinse.

Messer lo Sole allor entrò in azione
e cominciede a regalar calore
al poeretto che ringalluzzito
tolse il mantello e restò col vestito.
E quando il Sole splendiede più
ardente
levossi i panni ed entrò 'ndel mare
dove d'era arrivato finarmente
gnudo cu' manco 'na foglia di fico.
Ed io che narro or cosa vi dico?
Dico che quer Vento furbo e sciocco
restò davanti al Sol come uno stocco,
perché di venti ce ne sono tanti,
ma un solo Sole corre nei quadranti.

Glossario di Renzo Vitelli

s'acciullàvino - si aizzavano, si provocavano energicamente

all'intrasarto - all'improvviso, inaspettatamente

arrinzellato - arrangiato, alla buona

spronkise - vestito, mantello non proprio elegante

letikini - litigiosi, attaccabrighe

s'aggronkinava - si rattrappiva

s'abbrurri - abbandonò, per stanchezza o timore di perdere una sfida

abbrusko' - abbrustolì

polesse - forse; usato anche per esprimere desiderio o augurio

mafioso - borioso, arrogante

terrizzano - vento di terra dei quadranti settentrionali, usato soprattutto dai
contadini

loffetta - leggero soffio di vento